

Е. Ю. Нестеренко
Екатеринбург, Россия

СТАТУСНЫЕ ОБРАЩЕНИЯ К ПЕРВЫМ ЛИЦАМ ГОСУДАРСТВА В РУССКОМ, АМЕРИКАНСКОМ И БРИТАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

АННОТАЦИЯ. В данной статье рассматриваются динамические аспекты поля статусных обращений в русском, американском и британском политическом дискурсе. Материалом анализа являются письма граждан, обращенные к королеве Великобритании Елизавете II, президенту США Бараку Обаме и президенту РФ В. В. Путину; обращения журналистов к президентам; русские, британские и американские фильмы. Исследование опирается на анализ англоязычного и русского речевого этикета. В предлагаемой статье исследуются результаты опроса, проведенного среди русских преподавателей и студентов с целью определения основных тенденций в динамике развития системы статусных обращений. На материале обращений обсуждается вопрос типологических сходств и различий русского, британского и американского политического дискурса. Исследование базируется на следующей гипотезе: в британском и американском неофициальном политическом дискурсе статусные вокативы имеют решающее значение, в русском политическом дискурсе преобладают антропонимические обращения к первым лицам государства.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: статусные обращения; политический дискурс; антропонимы; политический речевой этикет.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Нестеренко Елена Юрьевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков Института естественных наук, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина; 620002, г. Екатеринбург, пр-т Ленина, 51; e-mail: elena.nester.00@mail.ru.

Обращение является неотъемлемой частью речевого этикета и представляет огромный интерес для сопоставительного анализа разноструктурных языков. В современном языкознании существуют разные классификации обращения, что связано с различием положенных в их основу признаков.

В. Е. Гольдин [Гольдин 1987] говорит о *первичных* и *вторичных* средствах обращенности и различает *специализированные этикетные* и *неспециализированные адресующие* обращения. Специализированные обращения он также называет *регулятивами* (например, *старина*, *дружище*). «Регулятивы никого не называют, ни на кого не указывают. Специфика лексического значения регулятивов заключается в особой социально-ситуативной ограниченности их употребления» [Гольдин 1987: 93].

Согласно классификации В. И. Карасика, обращения, или вокативы, подразделяются на *стандартные* и *нестандартные*. Стандартные вокативы включают в себя *неопределенные* и *определенные*. К последним В. И. Карасик относит *статусные*, *дейктические*, *антропонимические* и *эмотивные*. Статусные, или социальные вокативы делятся на *общие* (Mr, Mrs, madam) и *специальные*, которые, в свою очередь, распадаются на *прямые* (King) и *опосредованные* (Your Majesty). Лингвисты выделяют также *нулевой вокатив*, который может свидетельствовать о неопределенности статусного положения адресата [Карасик 2002]. Сопоставительное изучение обращений как единиц речевого этикета представлено в работах А. Г. Балакай [Балакай 2002], Р. Ратмайр [Ратмайр 2003], Н. И. Формановской [Формановская 2003, 2007] и др.

Целью данного исследования является рассмотрение статусных вокативов в рус-

ском, британском и американском политическом дискурсе. «Сопоставление политической коммуникации различных стран и эпох позволяет отчетливее дифференцировать „свое“ и „чужое“, случайное и закономерное, „общечеловеческое“ и свойственное только тому или другому национальному дискурсу. Все это способствует лучшему взаимопониманию между народами и межкультурной толерантности» [Чудинов 2009: 23].

Эмпирическим материалом для исследования послужили письма граждан разных стран мира, направленные королеве Великобритании, президентам России и США, пресс-конференции, а также фильмы о первых лицах Российской Федерации, Соединенных Штатов Америки и Великобритании. Необходимость обратиться к таким разнообразным источникам была вызвана тем, что Елизавета II не дает интервью, что исключило возможность рассмотреть обращения к ней журналистов на пресс-конференциях. Кроме того, на официальном сайте правящей британской династии не публикуются письма, полученные королевой Елизаветой II.

Общеизвестно, что в британском политическом дискурсе широкое употребление получили как специальные, так и общие статусные обращения. Рассмотрим примеры:

- (1) *Your Majesty*: On behalf of The Anglican... [Anglican Church of Canada].
- (2) *Dear Madam*, I understand that you are about to... [Mirror website of the year].
- (3) I am sorry to disturb, *Ma'am*... (фильм «The Queen», 2006).

Эти примеры дают нам возможность предположить, что в британском политическом дискурсе преобладают статусные вокативы как в письменном (первые два примера), так и в устном дискурсе. Следует отметить, что люди, составляющие ближайшее

окружение королевы, используют в основном обращение *Ma'am*. В вышеупомянутом фильме «Королева» оно используется в 41 контексте, тогда как вокатив *Your Majesty* употребляется только в 7 случаях, причем шесть раз его произносит премьер-министр Великобритании.

Преобладание вокатива *Ma'am* легко объяснить, обратившись к современным английским словарям. В словаре издательства «Макмиллан» слово *Ma'am* определяется как «used for talking to a queen, princess etc or to a woman of high rank in the police or the armed forces» [Macmillan 2002: 858]. В словаре Хорнби встречается следующая дефиниция слова *Ma'am*: «used when addressing the Queen or senior women officers in the police or army = Madam» [Hornby 2000: 770]. Словосочетание *His/Her/Your Majesty* данный словарь определяет как «a title of respect used when speaking about or to a king or queen» [Там же: 774]. В словаре издательства «Макмиллан» можно встретить следующее определение *Your/His/Her Majesty*: «used for talking **formally** to or about a king or queen». Общение премьер-министра с королевой носит более официальный характер, поэтому чаще всего он называет ее *Your Majesty*, а те, кто общается с ней ежедневно, в подавляющем большинстве случаев употребляют обращение *Ma'am*.

Интересно заметить, что в фильме советского производства «Стакан воды» (1979 г.) на протяжении двух серий в 14 контекстах используется вокатив *Ваше Величество* и ни разу не употребляется аналог английского обращения *Ma'am*. Можно предположить, что это связано с отсутствием в русском языке общего статусного вокатива.

При обращении к британскому премьер-министру обычно используют общие и специальные статусные обращения.

(4) How nice to see you again, *Mr. Blair* (фильм «The queen», 2006).

(5) Good afternoon, *Prime Minister*, it's my job to organize... (там же).

Любопытно, что из 10 обращений, использованных в фильме «Королева», пять являются общими статусными вокативами, четыре — специальными статусными обращениями и только одно — этикетным обращением, *mate*.

Таким образом, можно сделать вывод, что в британском политическом дискурсе активно употребляются статусные обращения.

В американском политическом дискурсе можно отметить широкое употребление статусных, антропонимических обращений и нулевого вокатива в отношении первых лиц государства.

(6) Are you going through the same experience now...? [NPR website].

(7) Okay, *Mr. President*, thank you for doing this [ABC News website].

(8) *Obama*, we know you're here, *Obama!* (film «Obama Deception», 2009).

(9) *Dear sir /Barack Obama/*, I am writing on... (LetterToBarackObama.com).

(10) *Dear Mr. President Barack Obama*, I'm writing this... (там же).

(11) *Dear Obama*, I like to if u can come to Chicago meet me... (там же).

Беседуя с Барак Обамой, журналист радиостанции NPR использовал нулевой вокатив в 14 случаях, лишь один раз обратившись к нему *Mr. President*. В фильме «Обман Обамы» антропоним *Obama* употребляется в трех контекстах, нулевой вокатив можно услышать дважды, специальное статусное обращение используется один раз. В письмах к американскому президенту, написанных людьми из разных стран мира, в подавляющем большинстве случаев можно увидеть статусные обращения, а антропонимы и нулевой вокатив используются достаточно редко.

По словам В. И. Карасика, «англизычный этикет требует употребления общих вокативов в определенных официальных ситуациях с указанием должности человека без употребления фамилии: *Mr. President*, *Mr. Secretary*, *Mr. Speaker*» [Карасик 2002: 196]. Рассматриваемые выше примеры не являются официальными ситуациями, поэтому журналисты и другие граждане не всегда используют статусное обращение *Mr. President*.

Сравнивая примеры британского и американского политического дискурса, можно отметить, что англичане в большинстве случаев используют статусные вокативы, тогда как американцы чаще всего пользуются статусными обращениями в письменном дискурсе, а в устном неофициальном дискурсе употребляют статусные обращения достаточно редко, предпочитая нулевой вокатив или обращения-антропонимы.

Обратившись к русскому политическому дискурсу, следует обратить внимание на то, что, несмотря на формальное наличие общих статусных вокативов *господин президент* и *господин премьер-министр*, в неофициальном политическом дискурсе они употребляются настолько редко, что некоторые исследователи считают, что «в современном русском языке нет утвержденной, закрепленной, общеупотребительной и признаваемой всеми носителями языка этикетной формы обращения, приемлемой для адресации к первым лицам страны» [Жукова 2015: 146].

Анализ примеров обращений простых граждан к Президенту РФ В. В. Путину дает возможность сделать следующие выводы. Наиболее употребительными являются вокативы:

- антропонимические (чаще всего с этикетной модификацией *уважаемый*);
- статусные (с возможным эпитетом *уважаемый*);
- нулевой вокатив.

Проиллюстрируем это примерами из писем Президенту РФ В. В. Путину:

(12)Здравствуйте, *уважаемый Владимир Владимирович!* Обращается к Вам...

(13)*Уважаемый Владимир Владимирович Путин!* Мы, члены...

(14)*Уважаемый президент РФ!* Я из города Коврова. Прошу...

(15)*Уважаемый президент России — нашей большой страны!..*

(16)Здравствуйте, мое обращение к Вам о переселении...

Более половины адресантов обращаются к Президенту РФ по имени-отчеству, приблизительно треть граждан использует нулевой вокатив, примерно в 10 % случаев употребляются статусные обращения. Некоторые лингвисты отмечают, что «если в обращении указывается имя и отчество, а фамилия не называется, обращение приобретает несколько личный характер» [Веселов 1993: 51]. Употребление фамилии после имени и отчества задает официальную стилистику обращения. Статусный вокатив *Уважаемый Президент РФ!* также указывает на официальную тональность и подчеркивает письменный характер обращения. Оказиональное распространенное статусное обращение *Уважаемый президент России — нашей большой страны!* передает повышенную эмоциональность адресанта. Последний пример нарушает нормы этого стиля.

Сравнив обращения граждан к королеве Великобритании и президентам США и России, можно сделать вывод, что адресанты используют только статусные вокативы, обращаясь к королеве, чаще всего пользуются статусными обращениями, когда пишут президенту США, а российские граждане предпочитают антропонимические вокативы. В какой-то мере это можно объяснить, обратившись к правилам написания писем, выложенным в Интернете. На официальном сайте королевской семьи [The Royal Family] рекомендуют обращаться к королеве, используя общий статусный вокатив *Madam*. Российский сайт «Facts and Joy» [Как написать письмо королеве Англии] утверждает, что предпочтительным является специальное статусное обращение *Your Majesty* в на-

чале письма и общий статусный вокатив *Ma'am* или вышеупомянутое обращение, если человек обращается к королеве повторно. На сайте Белого дома не указано обращение, с которого следовало бы начинать письмо президенту. Принимая во внимание тот факт, что США считают свою страну самой демократической в мире, не удивительно, что они считают выбор обращения личным делом каждого гражданина. На официальном сайте президента РФ В. В. Путина также не упоминается обращение, с которого бы было необходимо начинать письмо, но можно прочесть образцы писем В. В. Путину, которые начинаются с обращения *Уважаемый Владимир Владимирович*. Вероятно, специалисты, составившие образцы писем, обращенных к королеве Великобритании и президенту В. В. Путину, учитывали правила речевого этикета, существующие в своих странах. О. Н. Андреева справедливо замечает, что «в современной деловой переписке принято обращение по должности („Уважаемый господин Президент!“) или менее официальное по имени-отчеству („Уважаемый Юрий Михайлович!“). Эти этикетные формы призваны демонстрировать, что автор письма — человек, имеющий представление о нормах поведения и соблюдающий их» [Андреева 2014: 66].

В русском устном неофициальном политическом дискурсе также преобладают антропонимические вокативы, достаточно часто используется нулевой вокатив, а статусные обращения употребляются достаточно редко.

(17)Спасибо огромное прежде всего Вам, *Владимир Владимирович*, за одиннадцатую пресс-конференцию в таком формате (Большая пресс-конференция Владимира Путина. 17.12.2015).

(18)У меня похожий вопрос, я тоже хотела начать с того... (Там же).

(19)Добрый день, *мистер Президент!* У меня два вопроса... (Там же).

(20)*Президент Путин*, мы с Вами... (фильм «Президент», 2015).

На пресс-конференции 67 % использованных журналистами обращений антропонимические, 29 % — нулевые вокативы и 6 % — статусные обращения. В фильме «Президент» чаще всего употребляется нулевой вокатив, более трети антропонимических обращений и одно статусное.

В целях экспериментальной проверки нашей гипотезы о преимущественном употреблении антропонимических вокативов в русском политическом дискурсе был проведен опрос 188 студентов первого и второго курса бакалавриата и магистратуры разных

направлений и 31 преподавателя Уральского федерального университета. Респондентам было предложено ответить на 9 вопросов. Выбор анкетирования в качестве метода исследования был обусловлен тем, что он позволяет определить существование тех или иных тенденций в обществе. «Зачастую лучший (а подчас и единственный) способ узнать, о чем люди думают и как они поступают, состоит в том, чтобы просто спросить их об этом» [Мангейм, Рич 1997: 183]. Опрос дает эмпирическую информацию о последних изменениях в языке.

В соответствии с данными проведенного опроса, 90 % студентов и 87 % преподавателей при написании письма в электронном виде обратились бы к В. В. Путину, используя антропонимический вокатив «Владимир Владимирович», добавив эпитет *уважаемый*, 5 % студентов и 13 % преподавателей предпочли бы статусное обращение *господин Президент*, и 5 % студентов выбрали бы другой вокатив: *Владимир Владимирович Путин, товарищ президент* или ироническое обращение *царь-батюшка*.

В результате опроса выявлено, что 91 % студентов и 84 % преподавателей, желающих написать в блог Д. А. Медведева, обратились бы к нему *Дмитрий Анатольевич* с этикетным эпитетом *уважаемый*. Небольшая часть респондентов (6 % студентов и 13 % преподавателей) использовала бы общее статусное обращение *господин Премьер-министр*. 3 % студентов и один преподаватель написали бы *Дмитрий Анатольевич Медведев* или *уважаемый премьер-министр*.

В блоге Д. А. Медведева одно из писем начинается с обращения *Анатольевич*. (21) *Анатольевич, „спасибо“ за новый год* [Блог Д. А. Медведева].

«В социальных сетях выявлены случаи употребления обращения *Димон* по отношению к Д. А. Медведеву. <...> „Ну, Димон, ты молодец, зажег!“ [Жукова 2013: 60]. Пресс-секретарь премьер-министра заявила, что Дмитрия Анатольевича огорчает такое некорректное поведение, после чего началось бурное обсуждение этого явления среди интернет-пользователей. Многие из них утверждают, что *Димон* — не оскорбление, а выражение народной любви [Там же: 61].

Респондентам был задан вопрос, можно ли обращаться к руководителям государства *Вован, Димон, Владимирович* и *Анатольевич*. Основная масса опрошенных — 90 % студентов и все преподаватели — заявили о недопустимости употребления таких обращений. Тем не менее 10 % студентов считают, что такие вокативы можно использовать в интернет-общении с первыми лицами страны,

объясняя это неофициальным характером интернет-коммуникации. Некоторые студенты полагают, что такие слова являются особым средством выразительности речи. Отвечая на вопрос, в каких случаях могли бы быть употреблены данные вокативы, более половины преподавателей и 34 % студентов отметили, что такие обращения являются маркером нарушения этико-речевых норм, 10 % преподавателей и треть студентов предположили, что к ним можно прибегнуть в знак доверительных отношений.

Согласно проведенному исследованию, более половины преподавателей и студентов думают, что в России нет единых, признаваемых всеми носителями языка, этикетных форм обращения к высшим лицам государства. Остальные придерживаются мнения, что все граждане России используют такие вокативы, как «уважаемый + имя + отчество» или *господин президент / господин премьер-министр*.

Результаты анкетирования свидетельствуют, что три четверти студентов и педагогов признают важность правильного выбора обращения к первым лицам РФ, объясняя это необходимостью соблюдения норм этикета, выражением уважения к руководителям государства. Некоторые отмечают, что верный подбор вокатива является важной составляющей культурного общения в целом, выражением патриотизма и отношения к Родине, определяет культуру нации, задает тон общения, показывает уровень воспитанности и образованности адресанта.

Н. Ю. Буравцова приводит необычные примеры обращения к В. В. Путину, указывая, что в большинстве случаев такие обращения воспринимаются иронически:

(22) *Ваше превосходительство, глубокоуважаемый Владимир Владимирович!* (Патриарх Московский и всея Руси Алексий).

(23) *Ваше высокопревосходительство, господин Президент...* (Никита Михалков) [Буравцова 2006: 88—89].

В ходе проведенного исследования мы попытались определить, насколько справедливо данное утверждение. Основная масса студентов (58 %) и чуть более трети преподавателей полагают, что обращение *Ваше превосходительство* к главе государства имеет иронический потенциал, пятая часть педагогов и студентов оценивают это как подхалимство. Только 5 % респондентов предполагают, что такой вокатив может выражать огромное уважение к президенту РФ. Часть опрошенных оценивает употребление такого вокатива как сарказм, некоторые отмечают, что он может означать все что угодно, в зависимости от ситуации. Не-

которые респонденты считают этот вокатив устаревшим, вышедшим из употребления.

В рамках данного исследования респондентам было предложено назвать обращения, которые, возможно, станут общепринятыми в будущем при обращении к первым лицам государства. Подавляющее большинство студентов и преподавателей (85 %) признали, что не могут перечислить такие вокативы. Остальные предлагали обращения, взятые из других языков: *мистер, месье* — или уже известные: *господин президент*, «уважаемый + имя + фамилия».

Результаты анкетирования свидетельствуют, что большинство студентов (83 %) и преподавателей (68 %) считают, что В. В. Путин и Д. А. Медведев, обращаясь к жителям России, должны употреблять вокатив *уважаемые граждане России*, около 5 % респондентов предпочли бы услышать обращение *дорогие друзья*. Некоторые опрошенные хотели бы услышать оба эти вокатива вместе, так как второе обращение позволяет расположить людей к себе. Общеизвестно, что именно так, объединив обращение-индекс *уважаемые граждане России* и обращение-регулятив *дорогие друзья*, называл россиян В. В. Путин в инаугурационных речах. Часть респондентов считает, что лучшими вокативами были бы *уважаемые сограждане, товарищи, россияне, братья и сестры*. Отдельные студенты полагают, что руководители государства должны употреблять обращения, которые воспринимаются как искренние, например, *уважаемые соотечественники*.

Таким образом, между русским, британским и американским политическим дискурсом существуют как сходства, так и различия. Во всех странах граждане используют статусные вокативы, обращаясь к руководителям стран. Однако англичане употребляют в основном статусные обращения и в письменной, и в устной коммуникации, американцы прибегают к статусным обращениям в письменной речи, а в устном неофициальном дискурсе чаще всего применяют обращения-антропонимы или нулевой вокатив, а россияне прибегают к антропонимическим обращениям или нулевому вокативу. Британская и американская системы статусных обращений характеризуются стабильностью, тогда как в России данный коммуникативно-прагматический класс находится на этапе переосмысления.

ИСТОЧНИКИ

1. Блог Д. А. Медведева. URL: <http://blog-medvedev.livejournal.com/121012.html#comments> (дата обращения: 11.03.2016).
2. Большая пресс-конференция Владимира Путина. 17.12.2015. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/50971/> (дата обращения: 06.03.2016).
3. Как написать письмо королеве Англии. URL: www.facts-and-joy.ru/kak-napisat-pismo-koroleve-anglii/.
4. Письма президенту РФ Путину Владимиру Владимировичу. URL: <http://www.patriotrf.ru/blog/> (дата обращения: 06.03.2016).
5. ABC News website. URL: <http://abcnews.go.com/Politics/full-interview-transcript-president-barack-obama/story?id=35203825/> (дата обращения: 05.03.2016).
6. Anglican Church of Canada. URL: <http://www.anglican.ca/news/primates-letter-to-her-majesty-queen-elizabeth-ii/30012323/> (дата обращения: 05.03.2016).
7. LetterToBarackObama.com. URL: <http://lettertobarackobama.com> (дата обращения: 05.03.2016).
8. Mirror website of the year. URL: <http://www.mirror.co.uk/news/uk-news/queen-returns-50-royal-fan-6419505/> (дата обращения: 05.03.2016).
9. NPR website. URL: <http://www.npr.org/2015/12/21/460030344/video-and-transcriptnprs-interview-with-president-obama/> (дата обращения: 05.03.2016).
10. The Royal Family. URL: <https://www.royal.uk>.

ЛИТЕРАТУРА

11. Андреева О. Н. Функционально-прагматическое описание эпистолярного текста (на материале писем в защиту) : дис. ... канд. филол. наук. — Барнаул, 2014. 184 с.
12. Балакай А. Г. Русский речевой этикет и принципы его лексикографического описания. — Новокузнецк : Изд-во Новокузнецк. гос. пед. ун-та, 2002. 228 с.
13. Буравцова Н. Ю. Национально-культурные особенности статусных обращений в русском языке: история и современность : дис. ... канд. филол. наук. — М., 2006. 182 с.
14. Веселов В. П. Аксиомы делового письма: культура делового общения и официальной переписки. — М.: ИВУ «Маркетинг», 1993. 120 с.
15. Гольдин В. Е. Обращение: теоретические проблемы. — Саратов, 1987. 129 с.
16. Жукова Т. С. Как обращаться к первым лицам государства // Культура речи — 2013. № 6. С. 59—61.
17. Жукова Т. С. Обращения в регламентированных сферах общения: становление новой нормы : дис. ... канд. филол. наук. — М., 2015. 232 с.
18. Карасик В. И. Язык социального статуса. — М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. 333 с.
19. Мангейм Дж. Б., Рич Р. К. Политология: методы исследования. — М.: Весь Мир, 1997. 544 с.
20. Ратмайр Р. Прагматика извинения: сравнительное исследование на материале русского языка и русской культуры / пер. с нем. Е. Араловой. — М.: Языки славянской культуры, 2003. 272 с.
21. Формановская Н. И., Соколова Г. Г. Речевой этикет. Русско-французские соответствия : справ. — М.: Высшая школа, 2003. 95 с.
22. Формановская Н. И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. — М.: ИКАР, 2007. 480 с.
23. Чудинов А. П. (отв. ред.). Современная политическая коммуникация : учеб. пособие / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2009. 292 с.
24. Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. 6th ed. — Oxford Univ. Pr., 2000. 1540 p.
25. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. — Bloomsbury Publishers Ltd, 2002. 1692 p.

E. Y. Nesterenko
Ekaterinburg, Russia

STATUS VOCATIVES ADDRESSED TO TOP PUBLIC OFFICIALS IN RUSSIAN, AMERICAN AND BRITISH POLITICAL DISCOURSE

ABSTRACT. *The paper is devoted to dynamic aspects of the status vocative system in Russian, American and British political discourse. The source material of the article is vocatives in the letters of citizens written to Queen Elizabeth II, U. S. President Barack Hussein Obama and President of Russia Vladimir Vladimirovich Putin; in the addresses of journalists to the presidents; in Russian, British and American films. The research is based on the analysis of English and Russian etiquette. The presented article shows the results of the survey aimed at finding the main tendencies in the development of the status vocative system. The survey was conducted among Russian students and teachers. The paper considers the problem of typological similarities and differences in Russian, British and American political discourse. The research puts forward a hypothesis that status terms of address play a significant role in British unofficial political discourse and American written speech but anthroponyms and zero vocatives are preferably used in Russian political discourse and American oral speech.*

KEYWORDS: status vocatives; political discourse; anthroponyms; political speaking etiquette.

ABOUT THE AUTHOR: *Nesterenko Elena Yur'evna, Senior Lecturer of Department of Foreign Languages, Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia.*

REFERENCES

1. Blog D. A. Medvedeva. URL: <http://blog-medvedev.livejournal.com/121012.html#comments> (data obrashcheniya: 11.03.2016).
2. Bol'shaya press-konferentsiya Vladimira Putina. 17.12. 2015. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/50971/> (data obrashcheniya: 06.03.2016).
3. Kak napisat' pis'mo koroleve Anglii. URL: www.facts-and-joy.ru/kak-napisat-pismo-koroleve-anglii/.
4. Pis'ma prezidentu RF Putinu Vladimiru Vladimirovichu. URL: <http://www.patriotrf.ru/blog/> (data obrashcheniya: 06.03.2016).
5. ABC News website. URL: <http://abcnews.go.com/Politics/full-interview-transcript-president-barack-obama/story?id=35203825/> (data obrashcheniya: 05.03.2016).
6. Anglican Church of Canada. URL: <http://www.anglican.ca/news/primates-letter-to-her-majesty-queen-elizabeth-ii/30012323/> (data obrashcheniya: 05.03.2016).
7. LetterToBarackObama.com. URL: <http://lettertobarackobama.com> (data obrashcheniya: 05.03.2016).
8. Mirror website of the year. URL: <http://www.mirror.co.uk/news/uk-news/queen-returns-50-royal-fan-6419505/> (data obrashcheniya: 05.03.2016).
9. NPR website. URL: <http://www.npr.org/2015/12/21/460030344/video-and-transcript-npr-interview-with-president-obama/> (data obrashcheniya: 05.03.2016).
10. The Royal Family. URL: <https://www.royal.uk>.
11. Andreeva O. N. Funktsional'no-pragmaticheskoe opisanie epistolyarnogo teksta (na materiale pisem v zashchitu) : dis. ... kand. filol. nauk. — Barnaul, 2014. 184 s.
12. Balakay A. G. Russkiy rechevoy etiket i printsipy ego leksikograficheskogo opisaniya. — Novokuznetsk : Izd-vo Novokuznetsk. gos. ped. un-ta, 2002. 228 s.
13. Buravtsova N. Yu. Natsional'no-kul'turnye osobennosti statusnykh obrashcheniy v russkom yazyke: istoriya i sovremennost' : dis. ... kand. filol. nauk. — M., 2006. 182 c.
14. Veselov V. P. Aksiomy delovogo pis'ma: kul'tura delovogo obscheniya i ofitsial'noy perepiski. — M. : IVU «Marketing», 1993. 120 s.
15. Gol'din V. E. Obrashchenie: teoreticheskie problemy. — Saratov, 1987. 129 s.
16. Zhukova T. S. Kak obrashchat'sya k pervym litsam gosudarstva // Kul'tura rechi — 2013. № 6. S. 59—61.
17. Zhukova T. S. Obrashcheniya v reglamentirovannykh sferakh obscheniya: stanovlenie novoy normy : dis. ... kand. filol. nauk. — M., 2015. 232 s.
18. Karasik V. I. Yazyk sotsial'nogo statusa. — M. : ITDGK «Gnozis», 2002. 333 s.
19. Mangeym Dzh. B., Rich R. K. Politologiya: metody issledovaniya. — M. : Ves' Mir, 1997. 544 s.
20. Ratmayr R. Pragmatika izvinieniya: sravnitel'noe issledovanie na materiale russkogo yazyka i russkoy kul'tury / per. s nem. E. Aralovoy. — M. : Yazyki slavyanskoy kul'tury, 2003. 272 s.
21. Formanovskaya N. I., Sokolova G. G. Rechevoy etiket. Russko-frantsuzskie sootvetstviya : sprav. — M. : Vysshaya shkola, 2003. 95 s.
22. Formanovskaya N. I. Rechevoe vzaimodeystvie: kommunikatsiya i pragmatika. — M. : IKAR, 2007. 480 s.
23. Chudinov A. P. (otv. red.). Sovremennaya politicheskaya kommunikatsiya : ucheb. posobie / Ural. gos. ped. un-t. — Ekaterinburg, 2009. 292 s.
24. Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. 6th ed. — Oxford Univ. Pr., 2000. 1540 p.
25. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. — Bloomsbury Publishers Ltd, 2002. 1692 p.

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, доц. А. М. Плотникова.